

# زیگفرید لنس

## دور دست همین جاست و داستان‌های دیگر

ترجمه

حسن نقره‌چی



انتشارات نیلوفر

## فهرست

۷	پیشگفتار
۱۱	دوردست همین جاست
۳۷	تخیل مرگبار
۴۱	شب در هتل
۴۷	ملاقات بین دو ایستگاه
۵۱	دونده
۷۳	خانه‌ای تنها از عشق
۸۳	هر کسی یک دفعه را می‌تواند
۹۳	فیل شکسته
۹۷	لوکاس، خدمتکار نرمخو
۱۱۹	دژ
۱۲۷	آقای مشاور
۱۳۵	حال و هوای دریا
۱۶۵	خطر برای بابانوئل‌ها
۱۷۱	جشن در آلونک

پسر دیکاتور	۱۷۵
چشم پوشی	۱۸۵
جشن تولد شش سالگی	۱۹۷
چشم بند	۲۰۷
آقا و خانم شین متظر مهمان هستند	۲۱۵
مرد مورد اطمینان ما	۲۳۷
امتحان	۲۴۹
پایان یک جنگ	۲۶۳

## پیشگفتار

زیگفرید لتس در شرحی از زندگانی اش با عنوان «مثلاً من» که در سال ۱۹۶۶ منتشر کرد، می‌گوید که چگونه بهار ۱۹۴۵ پس از غرق شدن ناو جنگی که در آن، روی آب‌های دانمارک خدمت می‌کرد، جنگ را برای خودش تمام شده تلقی کرده بود. شبی پس از آنکه شاهد تیرباران یک ناوی از جنگ گریخته بود، مسلسلی برداشت و خودش را در جنگل پنهان کرد. نوزده سالش بود و برای نخستین بار کاملاً تنها؛ متکی و پاسخگو به خودش. دو سال پیش از آن ناآگاه، داوطلب هر نوع فدا کاری، به ارتش آلمان نازی پیوسته بود. اکنون بیدار و هشیار از تصورات باطل، تنها یک وظیفه برای خودش می‌شناخت: «می‌خواستم زنده بمانم.» از اسارت انگلیسی‌ها که رها شد، در هامبورگ به تحصیل فلسفه و ادبیات پرداخت و خواند و خواند و خواند؛ هرچه در آلمان غربی خوانده می‌شد: ارنست همینگوی، ویلیام فاکنر، تورتن وايلدر، جان استین‌بک، توماس ول夫، تئودور درایزر. بعدها گفت: «انتقادی نمی‌خواندم. — باید اعتراف کنم به خواندن معتاد شده بودم.» ادبیات جوان امریکا برایش «مانند کشف تازه‌ای از جهان بود.» این اعتیاد به خواندن، چیزی که امروز به تصور هم نمی‌آید، آن روزها میان بسیاری از جوانان آلمانی رایج بود.

زمان، زمان داستان‌های کوتاه آمریکایی بود و زیگفرید لتس خودش اعتراف می‌کند، مانند بسیاری از نویسندهای آلمانی پس از جنگ، سخت تحت تأثیر نویسندهای معاصر امریکایی، به ویژه ارنست همینگوی بوده است. این تأثیر را در

تمدن اسلامی	۱۱
تمدن اسلامی تسبیح	۱۱
الله یا را	۱۱
لله یا بیت	۱۹
ملکتیسا ۱۱ بیت لکمک	۴۹
ملک	۱۰
نقش عالیه راهیان	۹۷
طایفه های همه میتوانند	۹۷
حشمت	۹۷
همه می‌دانند از اینها	۹۷
لله رحمة	۹۷
لله رحمة و بالله	۹۷
له لجه نیل راهی راه	۹۷
لله ای ای ای	۹۷

بهترین داستان‌های کوتاه‌اش، مستقیم و یا غیرمستقیم، همیشه تاریخ آلمان را با نمونه‌ای از سرنوشت انسان بیان می‌کند. همیشه انسان تنها را در نظر می‌گیرد. شاید این دلیلی است که چرا بیشتر به داستان‌های کوتاه روی می‌آورد. در سخنرانی‌اش در فرانکفورت، هنگام دریافت جایزه‌ی صلح می‌گوید: «چرا که همیشه مسئله‌ی انسان‌ها تعیین‌کننده است».

لتسن داستان کوتاه‌نویس است. در داستان‌های کوتاه‌اش بسیار جسورتر از رمان‌هایش است. بعضی از این داستان‌ها مانند آخرین داستان این برگزیده: «پایان یک جنگ» از آثار بهیماندنی عصر ما هستند.

### هلموت فریلینگ‌هاس

داستان‌های کوتاه، در ابتدای کارش به سادگی می‌توان مشاهده کرد؛ داستان‌هایی مانند: «شب در هتل» (۱۹۴۹) و «ملقات بین دو ایستگاه» (۱۹۵۰) در سال ۱۹۴۸ تحصیل را نیمه کاره رها کرد و به همکاری داوطلبانه با روزنامه‌ی «دی‌ولت» پرداخت. داستان‌های کوتاهی که آن وقت می‌نوشت، در روزنامه چاپ می‌شد.

پس از انتشار رمان «شاهین‌ها در هوا بودند» در سال ۱۹۵۱ نویسنده‌ی مستقل شد. از همان داستان‌های نخستین‌اش می‌شود تشخیص داد که لتسن موضوع‌های بزرگ و سبک ویژه‌ی خود را پیدا کرده و از الگوهایش بریده است؛ با اینکه تا به امروز مرتب سبک‌های تازه‌ای برای نگارش انتخاب می‌کند. او این دهه‌ی پنجاه میلادی که لتسن سی و اندی سال دارد، داستان‌های کمی بلندتر و بسیار هیجان‌انگیز: «دوردست همین جاست» و «دونده» را خلق می‌کند که سبکی کاملاً ویژه‌ی خودش را دارد. او موضوع برای نوشتمن کم ندارد. در جنگ به قدر کافی تجربه اندوخته و پس از آن با نگاهی منتقدانه جامعه‌ی آلمان غربی را به دقت زیر نظر گرفته است مسافت، زیاد می‌کند و بعضی از این سفرها دست‌مایه‌ی نوشتمن داستان برایش می‌شود؛ مانند سفرش به کنیا و داستان «لوکاس خدمتکار نرم‌خو».

پس از سال ۱۹۴۵، نویسنده‌گان جوان آلمانی که همه از اسارت آزاد شده بودند؛ مانند زیگفرید لتسن، گونتر گراس، هاینریش بُل، هر روز با واقعیت‌های تازه‌ای از گذشته‌ی کشورشان و جنگ آشنا می‌شدند که وادارشان می‌کرد، از آن دست‌مایه‌ای برای داستان‌های خود بسازند؛ اگرچه هر کدام سبک و سیاق ویژه‌ی خودشان را در این مورد دارند. اغلب نوشه‌های زیگفرید لتسن، داستان‌هایی هم که در این برگزیده آمده است، همین دست‌مایه را دارند. گذشته‌ای که نمی‌شود به سادگی از کتابش گذشت و بر آن چیره شد و هرازگاهی ناخواسته و غیر متربقه، سر از حال درمی‌آورند؛ مانند داستان: «خطر برای بابانوئل‌ها» و «آقا و خانم شین منتظر مهمان‌هایشان هستند».

لتسن در معروف‌ترین رمان‌هایش مثل: «زنگ انشا» و یا «موزه ملی» مانند